קולין \ ג'ואנה ניוסום
(תרגום: נעמי דרור)
=============
אספר כמיטב יכולתי
וככה זה סופר לי:
כנראה שהייתי גנבת או זונה
בטח השליכו אותי מאוניה
משם, אומרים, הגעתי לכאן - מהים הכחול העמוק.
הוא תפס אותי והטיל אותי סביב,
איבדתי את נעלי וקרעתי כותנתי, שכחתי את שמי
וטבעתי.
הקצתי בתוך הלמות האדווה
כנראה שהגעתי לאדמה.

טוב, אספו אותי והנעילו את רגלי,
לימדו אותי תפילות למען תומתי,
אמרו ששמי יהיה "עלמה" והייתי הברוכה שבנשים
כי את הכל שכחתי.

ובמהלך השבועות והחודשים, השתדלתי מאוד לעשות דברים:
עיבדתי ונטעתי אך לא הצלחתי ליצור
לא שורש, עלה, פרח, שעועית,
אלי, נדמה לי שהטבעתי את הכל.

אני שונאת את מראה האויר הריק,
זה כמו לדרוך על מדרגה שאין
וליפול כעיוורת קדימה לנצח
ואי אפשר לאחוז בדבר, לא
לא אני, הברוכה שבנשים.

בלילות אני חולמת על ים מוזר,
רך כתינוק שרק נולד
הוא קורא לי, מעיר את חמלתי
אני צוללת אל ילדי בלב פראי...
כה מתוקה הגעתי.

אבל אמש הגיע חלום אחר
משהו אפור ושמוט כתף
אמר "מה זה לוחץ מותנייך, עלמה?
האם זאת עצם הלווייתן שלי?
לא! האם שכחת הכל?"

הבוקר, ליד הכף עם שחר,
כמה נודדים הפליגו לתוך העיר
עם שטויות למכירה
ושירים עצובים
וספר תמונות כרוך בעור
עם תמונה של לוויתן בעל ניב ארוך.

טוב, שאלתי את האיש שהראה לי,
"מה שם החיה המוזרה ההיא?"
הוא אמר שבתרגום גס, שמה הוא
המעקלת-גבה-בקלות-אל-שמיים.

פי נדם. הוא אמר
"גברתי נראית מודאגת.
[האור שבעינייך, עלמה!]"
שאלתי, "מה נראה לך שאתה אומר?"
הוא נטה אלי וענה "לא הכל שכחת".

"איך תעז לקרוא לאישה בשמה?"
הוא אמר, "גברתי טועה.
לעולם לא אקרא בשמך כאן.
ואם הייתי מנסה, אז הרוח, אני נשבע,
תגבה
כדי לקרוע אותך ממני בלי סימן"

"אז באת כדי להציל אותי?"
הוא צחק ואמר, "ממה, 'עלמה'?
התייבשת והתלבשת מרצונך החופשי.
התקנת מחוך ונדבקת במחלה האיומה
שרק בתוכה יש כזאת שלווה"

"טוב, זה נכון, למדתי דברים
כמו חוקי הרכוש והצמחים שנותנים
ליונקים הנגמלים ומכת השוט של כל עונה,
אך עדיין, אני לא מכירה שום 'עלמה' ארורה"

"אז צללי שם למקום אליו מוליך האור,
אל האור שזורח מתוך הכל,
לתחתית הים העמוק הכחול
למטה, שם לבך הולם כה איטי
ומעולם בחייך לא הרגשת כה חופשית.
התרדי למטה, שם, איתי?

למטה, שם גופינו נדמים
לשברי חלום מוזר
שלא ניתן לפתור.
וכך, כל כך מהר,
שכחת הכל."

לינק לשיר:

https://www.youtube.com/watch?v=-YHQgSd9fzk